

Original Research Article

It Was A Beautiful Wedding Ceremony! (145th-160th Letters)

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo DaegonAndrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²Department of History, Yonsei University, Seoul, Republic of Korea

³Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France,

⁴Specialite d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, Republic of Korea

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Daehangno 201, Chubu-myeon, Kumsan, Chungcheong Nam-do 32713, Republic of Korea

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 03.08.2019

Accepted: 16.08.2019

Published: 25.08.2019

Abstract: In this article a Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) poem was shown, it was taken from the 145th-160th letters from Tcheonzamun and translated into English. The authors wanted to know whether the Tcheonzamun poem was composed in organic system or not. Through the research, the researchers knew that the poem of Tcheonzamun was written organically. The main theme of the poem was 'Do you want to be in your joyfulness, to maintain energy, to continue on the bright side of the life, to be able to see the beautiful side of life? Please make grow all of the things which you can do!' Tcheonzamun poem was written in organic system, and the poem has truly good meaning deeper than the meaning of ordinary translation of Tcheonzamun.

Keywords: Organic system, poem of Tcheonzamun, Tcheonzamun (the Thousand Character Essay), the 145th-160th letters.

INTRODUCTION

Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) was a very famous book as a text not only for Chinese children but also for Korean children in order to study the Chinese characters [1]. In Korea nearly everybody approaches the book easily [2], however, the Koreans assumed that neither the book was composed in organic form nor a part of book was translated as a poem. Park and Kim [3] have found that the book is composed of poem and each poem of 16 Chinese characters. And Park and Kim [4] found that the Tcheonzamun poem was written in Korean pronunciations.

MATERIALS AND METHODS

This is a translation of a poem from Tcheonzamun. The text was bought in an ordinary market in Korea [2]. The poem was composed of 16 characters from the 145th-160th letters from Tcheonzamun.

RESULTS AND DISCUSSION

Yesterday (March 28, 2015), one of the researchers, Augustin Kim, and his wife Hyeonhi went to the wedding ceremony of Professor Joshua Sullivan and Miss Gye Won Jang. It was a beautiful wedding ceremony!, though the two researchers arrived there late.

(At the first letter, this e-mail letter for Professor Sullivan was written by Augustin Kim.)

Wed, Mar 18, 2015 at 10:55 PM,

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

Dear Professor Josh Sullivan,

I think you are very busy with your great ceremony, your wedding ceremony. One of my daughters, Rosa, in France sent me a letter, and I translated it into English. (The title of the letter was 'My father and my mother, I love you!')

I hope you will enjoy this letter.
Augustin

(At the third letter, this e-mail letter was written by Augustin Kim for Professor Josh Sullivan during the day of 20 March 2015)
Fri, Mar 20, 2015 at 1:37 PM,
Dear Professor Josh Sullivan,
I received your kind letter and I was very pleased!

Because you have concern in my translation of 'Thousand Character Essay'
Thank you very much!

Professor Sullivan, may I use your letter this time in my writing? it is very nice to me! See you on your wedding ceremony!
Augustin.

In this article a Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) poem was shown, it was taken from the 145th-160th letters from Tcheonzamun and translated into Korean and again into English by one of the researchers, Sangdeog Augustin Kim. The pronunciation of the Chinese character was shown in parenthesis as Korean pronunciation in English Alphabet.

"Congratulations to the beautiful wedding of Miss Gye Won Jang and Professor Josh Sullivan!"

Chinese character (Pronunciation of the Chinese character in Korean).

蓋此身髮(Gae Tcha Sin Bal). It is not interesting to live in the world but it is ordinary. It is not special (蓋此), because everybody has their feet at the bottom (身) and their hair at the top (in the middle part there are the back and stomach) (髮).

四大五常 (Sa Dae Oh Sang) No, I think that life is not such a thing! Do you want to be in your joyfulness, to maintain energy, to continue on the bright side of the life, to be able to see the beautiful side of life(五常)? Please make grow all of the things which you can do (四大)! The reason is as follows: If you do not do your best, you will be reduced from your original level to a lower level. On the contrary, if you endeavor simply to be good, at last you will attain a better level than the starting level. Therefore, I would like to say that hope is the most important thing for our development or our advancement.

恭惟鞠養 (Kong Yu Kuk Yang) Please take hold of him or her(鞠) in your breast and in your heart(養)! That is in order to take care well of the person (恭) whom you love(惟).

豈敢毀傷 (Kae Gam Hue Sang) Please make less his or her pain or sorrow little by little(毀傷)! That is in order to live well together with the person whom you love (豈敢)!

It was very nice trip with Mrs. Jing Cheng and her husband Professor Scott Stouch, the friend of Professor Josh Sullivan, from Anyang, where the wedding ceremony was held, to Daejeon, where we live.

Yesterday (March 28, 2015), during the beautiful wedding ceremony, we were so happy to be reminded of our honeymoon days! Lord GOD of us two people, thank you very much, amen! Sangdeog Augustin Kim and Hyeonhi Regina Park wrote at night on March 29, 2015, Palm Sunday of the Lord's Passion.

From this research it is known that the system is as follows; the first line says the ordinary thing, while the second, the third and the fourth lines says the opposite thing to the first line and very deep thing. So it is thought that the meaning of the poem is really good as shown previously at the first and third letters between Josh Sullivan and Augustin Kim.

From this research it is known that the Tcheonzamun poem is written in organic system, and the researchers found that its meaning is deeper than that known until now in Korean version [2] and that in English version [5].

CONCLUSION

Tcheonzamun was written in organic system and made into a poem of 16 letters, and the poem has truly good meaning deeper than the meaning of ordinary translation of Tcheonzamun.

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mr Ilsoo Joseph KIM and Mrs Bohwa KIM, Mr Yeonghag PARK and Mrs Hilye Sarah KIM. We thank Father Jean Blanc who came from France to Republic of Korea of Missions Etrangeres de Paris, who allowed us to read the book of Histoire de l'Eglise de Corée (*History of Korean Catholic Church*). We thank Father Hifumi Iwazaki who helped us when Augustin was a foreign student in Japan. Father Daiyu David Ito, Father JungEob Paul Lee, Father Junyoung Andrea Kim, Father JeongHyun Stephanus HAN. We thank the students of Division of Leisure Healing and those of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University. We thank Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Jeomhyeon Carolina Park and Mr Hijeong Aloysius Kim, and Mrs and Mr Kuromiya, Mrs Francine Nicolas and Professor Nicolas Tenailon for their supports during our stay in Japan and in France.

REFERENCE

1. Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Coree (in English; *History of Korean Catholic Church*). Victor Palme, Paris.
2. Kim, Z. Z. (2002). HanSeogBong Tcheonzamun (In English: *Thousand character essay written by Mr SeogBong Han*). Eunkwang Publishing Company, Seoul.
3. Park, H. R, & Kim, S.A. (31 May 2012). Atchim Ilzigbuteo Ileona Anzayaziyo (In English: *You must get up early*). <http://cafe.naver.com/angolstar/1103>.
4. Park, H.R & K.I.M, S.A. (2017). "Don't be an idiot! Fight!" with the apparent title of 'you must write it on your words as historical records by your own hand': Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of 'The Thousand Character Essay') from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation." *Journal of Languages and Culture*. 8(3): 24-27.
5. Sturman, N. (1 January 2015). The Thousand Character Essay (in Mandarin *Qian Zi Wen*). Source: www.oocities.org/npsturman/tce.html. (Edited by Cambridge Chinese Classics. www.camcc.org). UK (United Kingdom)